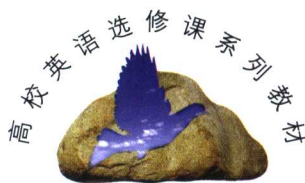




普通高等教育“十一五”国家级规划教材



北京高等教育精品教材
BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI



英汉互译

A Practical Course of
English-Chinese and Chinese-English
Translation
(Third Edition)

许建平 编著

实践与技巧

(第三版)



清华大学出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



北京高等教育精品教材
BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI



英汉互译

A Practical Course of
English-Chinese and Chinese-English
Translation
(Third Edition)

许建平 编著

实践与技巧

(第三版)

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书是为非英语专业的大学生及研究生编写的英汉互译教程。其主要内容包括：翻译基本知识与原则；常用翻译方法与技巧；实用英汉互译训练和指导；以及各类文体英汉互译独立练习。所有练习均附有参考译文，便于自学。

本书亦可供有志于提高翻译技能并具有中等以上英语水平的自学者使用。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译实践与技巧/许建平编著. —3版. —北京:清华大学出版社, 2007. 6
(高校英语选修课系列教材)

ISBN 978-7-302-14672-8

I. 英… II. 许… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 020721 号

责任编辑: 宫力 屈海燕

封面设计: 常雪影

责任校对: 宋玉莲

责任印制: 李红英

出版发行: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编: 100084

c-service@tup.tsinghua.edu.cn

社 总 机: 010-62770175 邮购热线: 010-62786544

投稿咨询: 010-62772015 客户服务: 010-62776969

印 装 者: 北京牛山世兴印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 170×230 印 张: 23.5 插页: 2 字 数: 449 千字

版 次: 2007 年 6 月第 3 版 印 次: 2007 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1~6000

定 价: 38.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770177 转 3103 产品编号: 025277-01

第三版前言

英汉互译实践与技巧(第三版)

《英汉互译实践与技巧》(第二版)自2003年11月修订出版以来,转眼间又3年过去了。这3年期间又连续印刷了9次,总印量达66000册。从1996年开设翻译选修课到目前《英汉互译实践与技巧》(第三版)的修订,这部教材在清华大学经历了起步、定型、完善三个阶段,逐渐由诞生走向成熟。

起步阶段(1996—1999)的翻译课主要是为了满足少数学生的需要。一些完成了大学英语基础阶段学习的学生希望能够在翻译方面得到系统的指导和提高,因此学校为他们开设了翻译选修课。教师根据学生的实际需要安排授课内容,随意性较大,使用的是零散的讲义资料。正是这些日积月累的课堂讲义和作业练习,为以后的教材出版提供了翔实的素材。

定型阶段(2000—2003)出版了《英汉互译实践与技巧》——这也是清华大学出版社“高校英语选修课系列教材”丛书的第一部教材。教材的问世无论对“教”还是“学”都提供了很大的方便,翻译选修课从此也进入有序的教学阶段。为了与教材名称保持一致,选修课由“翻译”更名为“英汉互译实践与技巧”。

完善阶段(2003—至今)的标志性成果是《英汉互译实践与技巧》(第二版)的问世。这期间规范了课程设置,完善了教学大纲、教学模式及成绩评定方法。教材除了在大学英语翻译选修课、研究生公外投入使用之外,先后好几届英语专业的同学也使用了《英汉互译实践与技巧》,均取得了很好的教学效果。

《英汉互译实践与技巧》的编写指导思想和理念得到了有关方面的充分肯定。2002年被评选为清华大学出版社优秀图书,2004年获清华大学优秀教材二等奖,2005年出版了与其配套的《教师用书》,2006年列为国家“十一五”规划教材。

十年磨一剑。通过 10 年的不懈努力,《英汉互译实践与技巧》的内容不断充实更新,结构日臻完善,达到了预期的使用效果,受到了广大读者的欢迎,也得到兄弟院校师生的广泛认同和支持。与此同时,在近三年的使用过程中,也陆续暴露出一些问题。本着“与时俱进,精益求精”的精神,我们对(第二版)做了进一步的调整和修订,形成了目前的《英汉互译实践与技巧》(第三版),其主要修订内容如下:

1. 对 16 个单元的安排顺序做了适当的调整,将原来的第 5 单元调整为第 3 单元,原来的第 3、4 单元依次调为第 4、5 单元,原来的第 7 单元与第 8 单元也做了对调;

2. 更换了第二版第 2、5、6、7、12、13 单元 Practical Translation Training 部分的英译汉翻译练习,使其更紧扣单元技巧讲解,内容也更富时代特色;

3. 修订了各单元的讲解内容和文字,增添、更换、精简了其中的一些例句和练习,同时对各单元的相应参考译文做了必要的调整和修改;

4. 对附录 A“英汉互译独立作业练习”做了适时的更新、充实,对每一篇作业练习注明相应的翻译技巧;

5. 紧缩了版面,精简了各“单元要点概述”的文字,将其统一安排标题页之内。在增添了若干内容的情况下,保持全书的篇幅大致不变。

作者

2007 年 1 月

于清华园

第二版前言

英汉互译实践与技巧(第三版)

翻译作为一种语言文化交流手段,起着沟通世界各国人民思想,促进政治、经济、文化、教育、科技交流的重要作用。王佐良教授曾卓有远见地指出:“翻译研究的前途无限。它最为实际,可以直接为物质与精神的建设服务,而且翻译的方面多,实践量大,有无穷无尽的研究材料;它又最有理论发展前途:它天生是比较的,跨语言、跨学科的,它必须联系文化、社会、历史来进行,背后有历代翻译家的经验组成的深厚传统,前面有一个活跃而多彩、不断变化的现实世界,但不论如何变化都永远需要翻译,需要对翻译提出新的要求,新的课题。”

翻译在外语学习中的重要性也是不言而喻的。从中小学到大学、研究生,只要学外语,就少不了翻译训练、翻译测试。有些朋友可能会说,翻译有什么大不了的,不就是把外语文字转换成汉语吗?有什么不懂的字词,翻翻词典,查查工具书不就行了?可一旦亲手做起来就会感到事情并没有想象的那么容易——在很多情况下,词典、工具书所给出的释义未必就能解决问题——这也从另一侧面印证了俗语所谓的“眼高手低”。

《英汉互译实践与技巧》的编写初衷就是为了解决“懂”与“会”之间的关系问题,也就是说,怎样处理好“学”与“用”的关系,使读者能够通过此书的学习,掌握一般的英汉互译方法技巧,将学到的翻译知识自觉地用于翻译实践。因此在编写安排上,我们尽量结合学生外语水平的实际情况,围绕各种翻译技巧,深入浅出,将翻译理论技能和实践训练有机地结合起来,从而较好地解决了翻译中“教”与“学”、“学”与“用”之间相互脱节的老大难问题。考虑到外语学习读、写、译之间的相互促动关系,我们尝试用英语编写课本,旨在让读者通过阅读,形成良好的英语语感,在掌握翻译的一般技巧、方法的同时,潜移默化地巩固和加深已有的读写能力。我们也曾担心这一做法是否能为广大读者

所接受,现在看来这种担心是多余的。从三年多的教学实践和出版发行情况来看,《英汉互译实践与技巧》达到了预期的目的和教学使用效果。

正是由于《英汉互译实践与技巧》所具备的上述种种特色,使得它从一问世就受到广大读者的欢迎和好评。自2000年1月出版发行以来,在短短不到三年期间,连续五次印刷,这一点倒是作者始料不及的。另外一点值得一提的是,2002年它被评选为清华大学出版社优秀图书,得到了清华大学外语系985教材建设基金的扶持。

当然,《英汉互译实践与技巧》也有一些不尽如人意之处,比如,个别练习针对性不强,一些译例不够准确,有些篇目较为陈旧,还有一些不该有的拼写印刷错误,等等。此外,不少读者还希望能对书末的翻译独立作业练习附以答案,以便于教学或自学。鉴于上述种种原因,我们对《英汉互译实践与技巧》做了修订,形成了《英汉互译实践与技巧》(第二版)。其主要修订内容包括:

1. 为了进一步突出翻译的实用性、针对性,我们在每一单元的前面新加了一篇“技巧训练实例”,针对该单元的翻译技巧配以相关训练内容,并对其中的难点加以注释,旨在使读者通过“实践—理论—实践”这样一种循环,先动手,再动脑,最后归纳出翻译的一般规律和处理方法,潜移默化地把握每一单元的要点;

2. 将第一版的UNIT 12、UNIT 13长句的翻译合并为一个单元,同时增添了UNIT 15出国留学申请翻译,以补充实用文体翻译,满足部分读者自我介绍、求学、求职的需要;

3. 删去第一版附录B翻译作品欣赏与研究,将其中一些内容并入独立篇章翻译练习;

4. 对第一版的独立篇章翻译练习内容做了增删、调整、充实,并根据广大读者朋友的需要,给出了参考译文;

5. 修订了第一版中的错漏,淘汰了一些陈旧的内容。单元讲解中更换了一些译例,并对每一单元练习项目做了相应的调整、压缩、合并;

6. 对第一版的版面做了调整,将每一单元的翻译实例训练、翻译练习及独立篇章翻译练习的参考译文统一附在书末。

第二版的修订得到清华大学出版社的大力支持,并由澳大利亚外教 Philip Skerritt 逐字通读了全书英文稿,提出了宝贵的修改意见,在此一并表示感谢。

作 者

2003年1月

于清华园

第一版前言

英汉互译实践与技巧(第三版)

翻译是一门实践性极强的学问,需要长期下苦工夫才能真正学到手。翻译能力的形成不能单靠学习理论知识、强化技巧训练,而是需要扎扎实实的双语功底及大量的翻译实践。因此,从某种意义上讲,一个人的翻译能力不是课堂上讲出来的,也不是翻译技巧所能造就的,而是要靠自己脚踏实地地干出来。本书正是基于这方面的考虑,为培养和增进读者的英汉互译的实际动手能力而编写成的,其主要对象为非英语专业研究生及已完成了大学英语基础阶段学习的同学,亦可供英语专业研究生、本科生选用。

本书的主要内容包括:

1. 翻译的基本知识及原则,包括翻译的性质、标准、直译与意译等问题;
2. 翻译中的常见基本方法技巧(选词用字、词字的增减、词类转换、词序调整、正反表达、语态转换、长句的处理等);
3. 不同体裁的文类(如科技英语、各类文献等)的一般翻译原则和方法;
4. 不同类别、不同风格的译文欣赏对比;
5. 各类文体的英汉互译练习。

与传统翻译教材相比,本教程的最大特点是用英语编写,旨在让读者通过阅读、对比,有效地培养和形成自己的双语语感,潜移默化地掌握翻译的一般技巧、方法。书中的主要内容来自作者近年来为清华大学研究生、本科高年级学生所开设的《高级翻译》课程,也可以说是作者十余年来的翻译研究理论、观点、方法的浓缩。本书的大体结构是:英译汉、汉译英同行并举,分头阐述;内容按章节逐次展开,循序渐进。每章正文之前用汉语拟写了章节概述,作为简要的归纳,章后配有适量练习,并附以答案,便于读者自学。各章既可单独使用,方便查阅,亦可与其他各章合为一体,互为参照。此外,为了提高读者的动手能力,在通篇讲解论述之后,另设了两个附录,分别安排英—汉、

汉—英翻译对照欣赏以及篇章、段落翻译作为翻译综合练习。各章所选译例及练习,大都出自国内近年出版的教材、专著,以及外刊杂志、原版书籍等;还有一些来自日常生活、工作的翻译实例,如出国申请、个人简历、自传及推荐信等等;另有少部分选自翻译公司的翻译测试题及涉外业务往来实例。

感谢外语界老前辈李相崇先生逐字审阅、修改拙稿,耳提面命,受益匪浅;感谢清华大学出版社的热心扶持、鼎力资助。没有他们的关心和提挈,本书只不过是一堆凌乱的讲义稿。

用英语编写英汉互译教程是一种新尝试。文无定法,译无定论,仁者见仁,智者见智。作者才疏学浅,错误疏忽在所难免,不当之处,还望译界同人及读者朋友批评指正。

编者

1999年11月15日

于清华园

Contents 目录

英汉互译实践与技巧(第三版)

Unit 1 Introduction: Translation and Translation Techniques	
绪论:翻译与翻译技巧	1
Highlights of the Unit 单元要点概述	1
Practical Translation Training 实用翻译训练	2
I. Important Role of Translation 翻译的重要作用	4
II. Nature and Scope of Translation 翻译的性质和范围	5
III. Principles or Criteria of Translation 翻译的原则标准	6
IV. Literal Translation and Free Translation 直译与意译	7
V. Translation Techniques 翻译技巧种种	11
Reflections and Practice 思考与练习	12
Unit 2 Diction 遣词用字	17
Highlights of the Unit 单元要点概述	17
Practical Translation Training 实用翻译训练	18
I. Equivalence between English and Chinese at Word	
Level 英汉词字层次上的对等关系	22
1. Word-for-Word Equivalence 词字对等	22
2. One Word with Multiple Equivalents of the Same Meaning	
多词同义	22
3. One Word with Several Equivalents of Different Meanings	
一词多义	22
4. Equivalents Interwoven with One Another 词义交织	23
5. Words without Corresponding Equivalents	
无相应对等词语	23

II. Methods of Discriminating the Original Meaning of a Given Word 英语词义辨析法	23
1. According to Word Formation 根据构词法确定词义	23
2. According to the References 根据指代关系确定词义	24
3. According to the Context and Collocation 根据上下文或词的搭配确定词义	25
4. According to Different Branches of Learning and Specialties 根据不同学科或专业门类确定词义	26
III. Techniques of Translating a Given English Word 英语词语翻译技巧	26
1. Deduction 推演法	27
2. Transplant 移植法	27
3. Extension 引申法	27
4. Substitution 替代法	27
5. Explanation 释义法	28
6. Combination 合并法	28
7. Transliteration 音译法	28
8. Pictographic Translation 图形法	28
IV. Diction in Chinese-English Translation 汉译英的选词用字	29
Reflections and Practice 思考与练习	30

Unit 3 Conversion 转换	33
Highlights of the Unit 单元要点概述	33
Practical Translation Training 实用翻译训练	34
I. Conversion in English-Chinese Translation 英译汉的词类转换	37
1. Converting into Verbs 转换成动词	37
2. Converting into Nouns 转换成名词	38
3. Converting into Adjectives 转换成形容词	39
4. Converting into Adverbs 转换成副词	40
5. The Conversion of Sentence Elements 句子成分的转换	40

II. Conversions in Chinese-English Translation	
汉译英的词类转换	41
1. Converting Verbs into Other Parts of Speech	
汉语动词转换成其他词类	41
2. Conversions between Different Parts of Speech	
各种词类之间的相互转换	42
Reflections and Practice 思考与练习	43
Unit 4 Amplification 增词法	45
Highlights of the Unit 单元要点概述	45
Practical Translation Training 实用翻译训练	46
I. Amplification in English-Chinese Translation	
增词法在英汉翻译中的运用	49
1. Putting in Words Omitted in the Original	
加入原文所省略的词语	49
2. Putting in Necessary Connectives 加入必要的连接词语	50
3. Putting in Words to Convey the Concept of Plurality	
增词以表达复数概念	50
4. Putting in Words to Indicate Different Tenses or Sequences	
表现不同的时态或先后顺序	50
5. Amplification by Logical Analysis 逻辑性增词	50
6. Amplification for the Purpose of Rhetoric or Coherence	
从修辞连贯角度考虑增词	51
7. Amplification by Repetition 重复性增词	51
II. Amplification in Chinese-English Translation	
增词法在汉英翻译中的运用	51
1. Adding Necessary Pronouns 增添必要的代词	51
2. Adding Necessary Articles 增添必要的冠词	51
3. Adding Necessary Connectives 增添必要的连接词语	52
4. Adding Necessary Prepositions 增添必要的介词	52
5. Adding Necessary Background Words	
增添必要的背景词语	52

Reflections and Practice 思考与练习	52
Unit 5 Omission 省略法	55
Highlights of the Unit 单元要点概述	55
Practical Translation Training 实用翻译训练	56
I. Omission in English-Chinese Translation	
省略法在英汉翻译中的运用	59
1. Omitting the Pronoun 代词的省略	59
2. Omitting the Article 冠词的省略	59
3. Omitting the Preposition 介词的省略	60
4. Omitting the Conjunction 连词的省略	60
5. Omitting the Verb 动词的省略	60
6. Omitting the Impersonal Pronoun "it"	
非人称代词"it"的省略	60
II. Omission in Chinese-English Translation	
省略法在汉英翻译中的运用	61
1. Omitting Redundant Words 省略冗词赘语	61
2. Omitting Words of Conceptual Category	
省略概念范畴类词语	61
3. Omitting Meticulous Descriptions	
省略过详的细节描述	62
Reflections and Practice 思考与练习	62
Unit 6 Restructuring 结构调整	65
Highlights of the Unit 单元要点概述	65
Practical Translation Training 实用翻译训练	66
I. Different Word Orders in English and Chinese	
英汉语言的词序差异	68
1. Different Modes of Thinking 不同的思维模式	68
2. Different Inversion Structures 不同的倒装结构	70
II. Restructuring in English-Chinese Translation	
英汉翻译的结构调整	71

1. Keeping the Original Sequence 保持原文顺序	71
2. Reversing the Original Sequence 颠倒原文顺序	71
3. According to Time Sequence 按时间顺序	72
4. According to Logical Sequence 按逻辑顺序	72
III. Restructuring in Chinese-English Translation	
汉英翻译的结构调整	73
1. Different Sequences in Customary Word Combinations	
不同的词语习惯表达顺序	73
2. Restructuring in Chinese-English Translation	
汉英翻译中的结构调整	73
Reflections and Practice 思考与练习	74
Unit 7 Affirmative vs. Negative 肯定与否定	77
Highlights of the Unit 单元要点概述	77
Practical Translation Training 实用翻译训练	78
I. Negation in English-Chinese Translation	
英译汉的正反交替	80
1. Affirmative in English, but Negative in Chinese	
英语为肯定,汉语译作否定	81
2. Negative in English, but Affirmative in Chinese	
英语为否定,汉语译作肯定	82
3. Same English Word, Either Affirmative or	
Negative Equivalents in Chinese 译作肯定否定均可	82
4. Double Negative for Emphasis 强调性双重否定	82
5. Roundabout Affirmative 迂回式肯定	83
6. Some Traps in Negative Structures 否定的陷阱	83
II. Negation in Chinese-English Translation	
汉译英的正反交替	84
1. Negation According to English Usage	
根据英语习惯用法译作肯定或否定	85
2. Negation for Emphasis or Rhetorical Effect	
从强调或修辞角度考虑肯定或否定	85

3. Negation to Convey Exactly the Original Meaning	
用正反交替传达原文的确切意思	85
Reflections and Practice 思考与练习	85
Unit 8 The Passive Voice 被动语态	89
Highlights of the Unit 单元要点概述	89
Practical Translation Training 实用翻译训练	90
I. The Passive Voice in English-Chinese Translation	
英汉翻译的被动语态	94
1. Converting the Passive Voice into the Active	
被动语态转为主动语态	94
2. Converting the Passive Voice into a Subjectless Sentence	
被动语态转为无主句	95
3. Keeping the Passive Structure Unchanged	
被动语态保持不变	95
4. Replacing the Passive Voice with Other Means	
被动语态用其他手段代替	96
II. The Passive Structures in Chinese-English Translation	
汉英翻译的被动结构	96
1. Chinese Sentences with Passive Labels	
带有被动标签的汉语句子	97
2. Chinese Sentences without Passive Labels	
不带被动标签的汉语句子	97
3. Converting "Active" Structures into the Passive Voice	
将主动结构转换为被动	97
4. The Translation of Some Idiomatic Chinese Expressions	
一些汉语习惯表达的译法	98
Reflections and Practice 思考与练习	98
Unit 9 Nominal Clauses 名词性从句	103
Highlights of the Unit 单元要点概述	103
Practical Translation Training 实用翻译训练	104

I. The Translation of English Nominal Clauses	
英语名词性从句的翻译	106
1. Subject Clauses 主语从句	106
2. Object Clauses 宾语从句	107
3. Predicative Clauses 表语从句	108
4. Appositive Clauses 同位语从句	108
II. The Translation of Chinese Complex Sentences	
汉语复句的翻译	109
1. Sentence Combination 句子的合并	109
2. Sentence Sequence 句序	110
Reflections and Practice 思考与练习	111
Unit 10 Attributive Clauses 定语从句	115
Highlights of the Unit 单元要点概述	115
Practical Translation Training 实用翻译训练	116
I. A Comparative Study of English and Chinese	
Attributive Structures 英汉定语结构的对比	118
II. Restrictive Attributive Clauses 限制性定语从句	119
1. Combination 合并法	119
2. Division 分译法	120
3. Mixture 混合法	121
III. Non-Restrictive Attributive Clauses 非限制性定语从句	121
1. Division 分译法	122
2. Combination 合并法	123
IV. Attributive Clauses Functioning as Adverbials	
兼有状语功能的定语从句	123
1. Translating into Adverbial Clauses of Cause	
译作原因句	123
2. Translating into Adverbial Clauses of Result	
译作结果句	124
3. Translating into Adverbial Clauses of Concession	
译作让步句	124

4. Translating into Adverbial Clauses of Condition 译作条件句	124
5. Translating into Adverbial Clauses of Purpose 译作目的句	124
Reflections and Practice 思考与练习	125
Unit 11 Adverbial Clauses 状语从句	129
Highlights of the Unit 单元要点概述	129
Practical Translation Training 实用翻译训练	130
I. The Translation of English Adverbial Clauses 英语状语从句的翻译	132
1. Adverbial Clauses of Time 时间状语从句	133
2. Adverbial Clauses of Place 地点状语从句	133
3. Adverbial Clauses of Cause 原因状语从句	134
4. Adverbial Clauses of Condition 条件状语从句	134
5. Adverbial Clauses of Concession 让步状语从句	135
6. Adverbial Clauses of Purpose 目的状语从句	135
II. Adverbial Clauses in Chinese Complex Sentences 汉语复句中的状语分句	135
1. Discerning Subordination 分清主从	136
2. Using Inanimate Subjects 使用无灵主语	136
Reflections and Practice 思考与练习	137
Unit 12 Long Sentences 长句的翻译	141
Highlights of the Unit 单元要点概述	141
Practical Translation Training 实用翻译训练	142
I. Long Sentences in English-Chinese Translation 英汉翻译的长句处理	144
1. Two Stages and Five Steps 长句翻译的两个阶段和五个步骤	144
2. Sample Analysis 实例分析	144